Phraseology in Corpus-Based Translation Studies

Meng Ji
# Table of Contents

List of Tables and Diagrams ix

List of Abbreviations xi

Acknowledgements xiii

Introduction xv

## CHAPTER 1

Construction of a Parallel Corpus of *Don Quijote* (Part I) 1

1.1. Corpus construction in Translation Studies 2

1.2. Selection of corpus texts 7

1.3. Segmentation of Chinese texts 12

1.4. Parallel text alignment 32

1.5. Conclusion 43

## CHAPTER 2

Corpus Data Retrieval and Classification 45

2.1. Problem-oriented annotation 45

2.2. Automatic extraction of four-character expressions 49

2.3. Classification of Chinese four-character expressions 55

2.4. Redefining Chinese idioms 58

2.5. Classification of figurative idioms and archaic idioms 67

2.6. Conclusion 75
CHAPTER 3
General Phraseological Patterns in Yang’s Translation 79
3.1. Quantifying style in corpus-based Translation Studies 79
3.2. Sampling 82
3.3. Time factor in the use of idioms in contemporary Chinese 85
3.4. Yang’s phraseological preference for morpho-syntactically patterned phrases 92
3.5. Conclusion 106

CHAPTER 4
General Phraseological Patterns in Liu’s Translation 111
4.1. Liu’s phraseological preference for figurative idioms 111
4.2. Cognate metaphors 113
4.3. Non-cognate metaphors 116
4.4. Other figurative speeches in the source text 127
4.5. Liu’s phraseological preference for archaic idioms 135
4.6. Conclusion 140

CHAPTER 5
Use of Figurative/Archaic Idioms in the Two Translations 143
5.1. Use of figurative idioms in the two Chinese translations 143
5.2. Use of archaic idioms in the two translations 154
5.3. Conclusion 171

CHAPTER 6
Quantitative Exploration of Stylistic Variation in Liu’s Translation 173
6.1. A context-motivated theory for style shifting in literary translation 173
6.2. Statistical method applied 177
6.3. Variable reduction and pattern recognition 182
6.4. Conclusion 198
CHAPTER 7

Conclusion

7.1. Summary

7.2. Balancing of manual and automatic textual analysis

7.3. Systematicity and replicability of the processing of textual information

7.4. Construction of theoretical models to elicit the nature of literary translation

APPENDIX I

A Complete Situational Framework for Register Studies

References

Index